

In nómine Patris, ✠ et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen. | En el nombre del Padre ✠ y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

ANTÍFONA

Sacerdos. Introíbo ad altáre Dei. | **Sacerdote.** Entraré hasta el altar de Dios.
Minístri. *Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.* | **Acólitos.** *Hasta Dios, que rejuvenece mi alegría.*

SALMO 42

S. Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érueme. | **S.** Júzgame, oh Dios, y defiende mi causa contra la gente impía; líbrame del hombre inicuo y engañador.

M. *Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?* | **A.** *Ya que Tú eres, oh Dios, mi fortaleza, ¿por qué me has rechazado, y por qué ando triste, mientras me aflige el enemigo?*

S. Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua. | **S.** Envía tu luz y tu verdad: ellas me habrán de guiar y conducir a tu monte santo, hasta tus tabernáculos.

M. *Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat juventútem meam.* | **A.** *Y entraré hasta el altar de Dios: hasta Dios, que rejuvenece mi alegría.*

S. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me? | **S.** Te alabaré con la cítara, oh Dios, mi Dios. ¿Por qué estás triste, alma mía y por qué me perturbas?

M. *Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.* | **A.** *Espera en Dios, porque lo seguiré alabando, a Él, Salvador de mi rostro y Dios mío.*

S. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. | **S.** Glória al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

M. *Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sácula sæculórum. Amen.* | **A.** *Como era en un principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.*

ANTÍFONA

S. Introíbo ad altáre Dei.
M. *Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.*

ANTÍFONA

S. Entraré hasta el altar de Dios.
A. *Hasta Dios, que rejuvenece mi alegría.*

S. Adjutórium nostrum ✠ in nómine Dómini. | **S.** Nuestro auxilio ✠ está en el nombre del Señor.
M. *Qui fecit cælum et terram.* | **A.** *Que hizo el cielo y la tierra.*

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN DE LOS PECADOS

El Celebrante dice primero el Confíteor, al terminar el cual los fieles responden:

M. Misereatur tui omnipotens Deus, et, dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

S. Amen.

M. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michælem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dóminum Deum nostrum.

S. Misereatur vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

M. Amen.

S. Indulgentiam, ✠ absolutiónem et remissionem peccatorum nostrorum tríbuat nobis omnipotens et misericors Dóminus.

M. Amen.

S. Deus, tu convèrsus vivificabis nos.

M. Et plebs tua lætabitur in te.

S. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

M. Et salutáre tuum da nobis.

S. Dómine, exáudi oratióem meam.

M. Et clamor meus ad te véniat.

S. Dóminus vobíscum.

M. Et cum spírítu tuo.

A. Dios todopoderoso tenga misericordia de ti y, perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

S. Amén.

A. Confieso a Dios todopoderoso, a la bienaven-turada siempre Virgen María, al bienaventurado Arcángel Miguel, al bienaventurado Juan el Bautis-ta, a los santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los santos y a vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra; por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por eso suplico a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado Arcángel Miguel, al bienaven-turado Juan el Bautista, a los santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

S. Dios todopoderoso tenga misericordia de voso-tros y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

A. Amén.

S. El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdón, ✠ la absolución y la remisión de nuestros pecados.

A. Amén.

S. Dios, si te vuelves a nosotros nos darás la vida.

A. Y tu pueblo se regocijará en Ti.

S. Señor, muéstranos tu misericordia.

A. Y danos tu salvación.

S. Señor, oye mi oración.

A. Y llegue a ti mi clamor.

S. El Señor esté con vosotros.

A. Y con tu espírítu.

El Sacerdote sube al altar

e pie

I – PREPARACIÓN PARA EL SACRIFICIO

ANTÍFONA AD INTRÓITUM (Cambia seg. celebración)

ANTÍFONA DEL INTROITO (Cambia seg. celebración)

KÝRIE

S. Kýrie, eléison.

M. Kýrie, eléison.

S. Señor, ten piedad.

A. Señor, ten piedad.

S. Kýrie, eléison.
M. *Christe, eléison.*
S. Christe, eléison.
M. *Christe, eléison.*
S. Kýrie, eléison.
M. *Kýrie, eléison.*
S. Kýrie, eléison.

S. Señor, ten piedad.
A. *Cristo, ten piedad.*
S. Cristo, ten piedad.
A. *Cristo, ten piedad.*
S. Señor, ten piedad.
A. *Señor, ten piedad.*
S. Señor, ten piedad.

GLÓRIA

S. Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonae voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spíritu ✠ in glória Dei Patris. Amen.

Dóminus vobíscum.
M. *Et cum spíritu tuo.*

ORATIO

(Cambia seg. celebración)

M. *Amen.*

EPÍSTOLA (*Cambia*)

M. *Deo grátias.*

GRADUALE (Cambia según la celebración)

ALLELÚJA (Cambia según la celebración)

S. Gloria a Dios en lo más alto del cielo, y en la tierra paz a los hombres con voluntad de Dios. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracia por la grandeza de tu gloria. Señor Dios, Rey de los cielos, Dios Padre omnipotente. Señor, Hijo unigénito, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. Tú que quitas los pecados del mundo, acepta nuestra súplica. Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten misericordia de nosotros. Porque Tú solo eres Santo. Tú solo el Señor. Tú solo el Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo ✠ en la gloria de Dios Padre. Amén

El Señor esté con vosotros.

A. *Y con tu espíritu.*

ORACIÓN ("Colecta")

(Cambia seg. celebración)

A. *Amén.*

EPÍSTOLA (*Cambia*)

Sentados

A. *Demos
gracias a Dios.*

GRADUAL (Cambia según la celebración)

ALELUYA (Cambia según la celebración)

El Sacerdote, al medio del altar, reza las siguientes plegarias:

<p><i>S. Munda cor meum ac lábia mea, omnipotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen. Jube, Dómine, benedícere. Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.</i></p>	<p><i>S. Purifica mi corazón y mis labios, Dios omnipotente, que purificaste los del Profeta Isaías con un carbón encendido; también a mí, por tu gratuita misericordia, dignate purificarme, para que sea capaz de anunciar con dignidad tu santo Evangelio. Por Cristo nuestro Señor. Amén. Dame, Señor, tu bendición. El Señor esté en mi corazón y en mis labios, para que anuncie digna y debidamente su Evangelio. Amén.</i></p>
--	--

<p>EVANGÉLIUM (Cambia seg. celebración)</p>	<p>EVANGELIO (Cambia seg. celebración)</p>
---	--

De pie

<p><i>S. Dóminus vobíscum.</i> <i>M. Et cum spírítu tuo.</i> <i>S. Sequéntia sancti ✠ Evangélii secúndum Mat-tháeum.</i> <i>M. Glória tibi, Dómine.</i> <i>M. Laus tibi, Christe.</i></p>	<p><i>S. El Señor esté con vosotros.</i> <i>A. Y con tu espírítu.</i> <i>S. Continuación del santo ✠ Evangelio según San Mateo</i> <i>A. Gloria a Ti, Señor.</i> <i>A. Te alabamos, Cristo.</i></p>
--	--

Luego el Sacerdote besa el Evangelio, diciendo:

<p><i>S. Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.</i></p>	<p><i>S. Por las palabras del Evangelio sean borrados nuestros pecados.</i></p>
---	---

HOMILÍA

<p><i>S. Dóminus vobíscum.</i> <i>M. Et cum spírítu tuo.</i> <i>S. Orémus.</i></p>	<p><i>S. El Señor esté con vosotros.</i> <i>A. Y con tu espírítu.</i> <i>S. Oremos.</i></p>
--	---

II – Sacrificio

Ofrenda del Sacrificio

Sentados

<p>ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM (Cambia seg. celebración)</p>	<p>ANTÍFONA DEL OFERTORIO (Cambia seg. celebración)</p>
---	---

OFRECIMIENTO DE LA HOSTIA

<p><i>S. Súscipe, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo, vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis et offensionibus et negli-géntiis meis, et pro ómnibus</i></p>	<p><i>S. Acepta, Padre santo, Dios omnipotente y eterno, esta inmaculada hostia que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los presentes, y también por todos los fieles</i></p>
---	---

circumstántibus, sed et pro ómnibus
fidélibus cristiánis vivis atque defúntis:
ut mihi et illis profíciat ad salútem in
vitam ætérrnam. Amen.

cristianos, vivos y difuntos, a fin de que a mí y
a ellos nos aproveche para la salvación y la
vida eterna. Amén.

OFRECIMIENTO DEL CÁLIZ

Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem
mirabí-liter condidísti, et mirabílius
reformásti: da nobis, per huius aquæ et
vini mystérium, ejus divinitátis esse
consórtes, qui humanitátis nostræ fíeri
dignátus est párticeps, Jesus Christus,
Fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum
vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus: per ómnia sácula sæculórum.
Amen.

Oh Dios, que maravillosamente formaste la
digni-dad de la substancia humana y más
maravillosa-mente la restauraste; concédenos
por el misterio de esta agua y de este vino ser
partícipes de la divinidad de Jesucristo, tu
Hijo, nuestro Señor, que se dignó participar
de nuestra humanidad; el cual, siendo Dios,
vive y reina contigo en la unidad del Espíritu
Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.
Amén.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem
salutáris, tuam deprecántes cleméntiam:
ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ,
pro nostra et totíus mundi salúte, cum
odóre suavitátis ascéndat. Amen.

Te ofrecemos, Señor, el cáliz de salvación,
implorando tu clemencia, para que en olor de
suavidad ascienda hasta la presencia de tu
divina Majestad por nuestra salvación y por la
de todo el mundo. Amén.

In spíritu humilitátis, et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat
sacrificíum nostrum in conspéctu tuo
hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Con espíritu de humildad y corazón contrito,
seamos aceptados por ti, Señor, y que hoy
nuestro sacrificio se ofrezca en tu presencia
de modo que te sea grato, Señor Dios.

INVOCACIÓN AL ESPÍRITU SANTO

Veni, Sanctificátor, omnípotens ætérrne
Deus: et béne ✠ dic hoc sacrificíum, tuo
sancto nómini præparátum.

Ven Santificador, Dios omnipotente y
eterno, y ben ✠ dice este sacrificio
preparado para tu santo nombre.

ABLUCIÓN DE LAS MANOS

Salmo 25, 6-12

Lavabo inter innocéntes manus meas: et
circumdábo altáre tuum, Dómine:
Ut áudiam vocem laudis, et enárrem
univérssa mirabília tua.
Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et
locum habitatiónis glóriæ tuæ.
Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam
meam, et cum viris sánguinum vitam
meam:
In quorum máribus iniquitátes sunt:
déktera eórum repléta est munéribus.
Ego autem in innocéntia mea ingræssus
sum: rédime me, et miserére mei.
Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis
benedícam te, Dómine.
Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.
Sicut erat in princípío, et nunc, et

Lavaré mis manos entre los inocentes y
circundaré tu altar, Señor,
para escuchar los cantos de alabanza y
pregonar todas tus maravillas.
Señor, he amado la hermosura de tu casa y el
lugar donde reside tu gloria.
No pierdas mi alma, oh Dios, con los impíos
y mi vida con los hombres sanguinarios,
en cuyas manos hay iniquidades, y su diestra
está cargada de sobornos.
Yo, en cambio, camino en inocencia: sálvame
y ten misericordia de mí.
Mi pie está firme en el camino recto: te
bendeciré, Señor, en las asambleas.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre, y
por los siglos de los siglos. Amén.

semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

OFRENDA A LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Súscipe, Sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, re-surrecciónis, et ascensiónis Jesu Christi, Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Acepta, santa Trinidad, la ofrenda que te presentamos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de Jesucristo nuestro Señor, y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María y del bienaventurado Juan el Bautista y de los santos apóstoles Pedro y Pablo; de estos y de todos los Santos; para que a ellos les sirva como honra y a nosotros para nuestra salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo ellos, cuya memoria veneramos en la tierra. Por el mismo Cristo, nuestro Señor. Amén.

S. Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

S. Orad, hermanos, para que este sacrificio mío y vuestro sea agradable a Dios Padre todopoderoso.

M. *Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.*

A. *El Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su nombre y también para nuestro provecho y el de toda su santa Iglesia.*

S. Amén.

S. Amen.

ORÁTIO SECRÉTA

ORACIÓN “SECRETA”

(Cambia seg. celebración)

(Cambia seg. celebración)

M. Amen.

A. Amén.

PREFACIO

De pie

S. Dóminus vobíscum.

M. *Et cum spírítu tuo.*

S. Sursum corda.

M. *Habémus ad Dóminum.*

S. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

M. *Dignum et justum est.*

S. El Señor esté con vosotros.

A. *Y con tu espírítu.*

S. Levantad vuestros corazones.

A. *Los tenemos elevados al Señor.*

S. Demos gracias al Señor.

A. *Es digno y justo.*

S. Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem majes-tátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur,

S. Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que te demos gracias en todo tiempo y lugar, Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios, por Cristo, nuestro Señor. Por quien alaban tu majestad los Ángeles, la adoran las Dominaciones, tiemblan las Potestades y la celebran en común regocijo los Cielos, las Virtudes de los Cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que, con sus voces, te dignes admitir

súpplīci confessiōne dicētes:

también las nuestras, que te dicen en suplicante alabanza:

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. / Pleni sunt cæli et terra glória tua. / Hosánna in excélsis. / Bene ✠ díctus qui venit in nómine Dómini. / Hosánna in excélsis.	Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de las milicias universales. Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! Ben ✠ dito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!
--	--

De rodillas

CANON

Realización del Sacrificio

SÚPLICA POR LA IGLESIA

Te ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplīces rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro N. et Antístite nostro N. et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.	Por eso, Padre clementísimo, te rogamos y pedimos suplicantes, por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que aceptes y bendigas estos ✠ dones, estas ✠ ofrendas, estos ✠ santos e intactos sacrificios, que te ofrecemos, en primer lugar, por tu santa Iglesia católica – dignate darle la paz, custodiarla, congregarla y gobernarla en toda la redondez de la tierra – y, juntamente, por tu siervo nuestro Papa N., nuestro Obispo N. y todos los que son fieles a la recta doctrina y guardianes de la fe católica y apostólica.
--	--

CONMEMORACIÓN POR LOS VIVOS

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus: pro redemptiōne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.	Acuérdate, Señor, de tus siervos y siervas N. y N., y de todos los que están en derredor, cuya fe y devoción te son bien conocidas, por quienes te ofrecemos, o ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, por sí y por todos los suyos, por la redención de sus almas, por la esperanza de su salvación e integridad, y a Tí encomiendan sus votos, Dios eterno, vivo y verdadero.
---	--

INVOCACIÓN DE LOS SANTOS

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et	En comunión con los Santos y venerando la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor, y también la de San José, esposo de la Virgen, y de los bienaventurados Apóstoles y Mártires Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente,
---	--

Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsqe concédas, ut in ómnibus protectiÓNis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y la de todos tus Santos: por sus méritos y ruegos concédenos que en todas las cosas nos defienda el auxilio de tu protección. Por el mismo Cristo, nuestro Señor. Amén.

Hanc ígitur oblatiÓNem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatiÓne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Te suplicamos, pues, Señor, que te dignes admitir propicio esta ofrenda de nosotros, tus servidores, y de tu familia entera; que dispongas nuestros días en tu paz, nos libres de la condenación eterna y mandes contarnos en el número de tus elegidos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Quam oblatiÓNem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene ✠ díctam, ad ✠ scríptam, ra ✠ tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Cor ✠ pus, et San ✠ guis fiat dilectíssimi Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi.

A esta ofrenda, oh Dios, te rogamos, dignate plenamente, al ben ✠ decirla, admi ✠ tirla, rati ✠ ficarla, hacerla propia del Verbo y agradable para Ti, de modo que se convierta para nosotros en el Cuer ✠ po y San ✠ gre de tu amadísimo Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

CONSAGRACIÓN Y ELEVACIÓN

Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene ✠ díxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

Quien, la víspera de su Pasión, tomó pan en sus santas y venerables manos y, elevados sus ojos al cielo hacia Ti, Dios Padre suyo omnipotente, dándote gracias, lo ben ✠ dijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y comed todos de él.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

PORQUE ESTO ES MI CUERPO.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas ac venerábiles manus suas: item tibi grátias agens, bene ✠ díxit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et bíbite ex eo omnes.

De modo semejante, después de cenar, tomando asimismo este precioso Cáliz en sus santas y venerables manos, dándote gracias también, lo ben ✠ dijo y lo dio a sus discípulos diciendo: Tomad y bebed todos de él.

HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI,
NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI:
MYSTÉRIUM FÍDEI:
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI
SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO
TESTAMENTO, MISTERIO DE FE,
QUE POR VOSOTROS Y POR
MUCHOS
SERÁ DERRAMADA
PARA REMISIÓN DE LOS PECADOS.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Todas las veces que hicieréis estas cosas, las haréis en memoria de Mí.

PLEGARIAS DESPUÉS DE LA CONSAGRACIÓN

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ Passiõnis, nec non et ab ínferis Resurrectiõnis, sed et in cælos gloriõsæ Ascen-siõnis: offérimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiám ✠ puram, hóstiám ✠ sanctam, hóstiám ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Cálicem ✠ salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicúti accépta habere dignátus es múnera púeri tui justí Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Ábrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiám.

Súplices te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Cor ✠ pus, et Sán ✠ guinem sumpsérimus, omni benedictiõne cælésti et grátia repleámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Por esto Señor, nosotros tus siervos, y también tu santo pueblo, en memoria de la bienaventurada Pasión de tu mismo Hijo y Señor nuestro Jesucristo, y de su Resurrección de entre los muertos, como también de su gloriosa Ascensión a los cielos, ofrecemos a tu excelsa majestad, de entre tus dones y dádivas, la Víctima ✠ pura, la Víctima ✠ santa, la Víctima ✠ Inmaculada, el Pan ✠ sagrado de la vida eterna y el Cáliz ✠ de la perpetua salvación.

Sobre ellos, dignate volver tu mirada con rostro propicio y sereno y aceptarlos con agrado, como te dignaste aceptar complacido los presentes de tu servidor el justo Abel, y el sacrificio de nuestro padre Abrahán, y el que te ofreció tu sumo sacerdote Melquisedec, sacrificio santo, ofrenda inmaculada.

Te suplicamos, Dios omnipotente, que por manos de tu santo Ángel hagas presentar estas ofrendas en tu sublime altar, ante la presencia de tu divina majestad, para que cuantos participando de este altar recibamos el sacrosanto Cuer ✠ po y San ✠ gre de tu Hijo, seamos colmados de toda bendición y gracia celestial. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

CONMEMORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Meménto étiam, Dómine, famulórum famula-rúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis. Ispis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Acuérdate también, Señor, de tus siervos y siervas N. y N., que nos precedieron con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz. A ellos, Señor, y a todos los que descansan en Cristo, te rogamos les concedas el lugar del alivio, de la luz y de la paz. Por el mismo Cristo Señor nuestro. Amén.

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus

También a nosotros pecadores, siervos tuyos, que esperamos en la multitud de tus misericordias, dignate darnos parte y sociedad con tus santos Apóstoles y Mártires: con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Agatha, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y con todos tus Santos, en cuya compañía te rogamos nos admitas no como tasador de nuestros méritos

<p>Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.</p>	<p>sino como generoso dador de tu perdón. Por Cristo nuestro Señor.</p>
--	---

DOXOLOGÍA FINAL DEL CANON Y “PEQUEÑA ELEVACIÓN”

<p>Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí ✠ ficas, viví ✠ ficas, bene ✠ dícis et præstas nobis. Per ip ✠ sum, et cum ip ✠ so, et in ip ✠ so, est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sæcula sæculórum. <i>M. Amen.</i></p>	<p>Por quien, Señor, creas de continuo todos estos bienes, los santi ✠ ficas, los vivi ✠ ficas, los ben ✠ dices y nos los otorgas. Per ✠ Él y con ✠ Él y en ✠ Él, a ti, Dios Padre ✠ omnipotente, en la unidad del Espíritu ✠ Santo, todo honor y toda gloria. Por todos los siglos de los siglos. <i>A. Amén.</i></p>
---	--

Participación del Sacrificio

PADRE NUESTRO

De pie

<p><i>S. Orémus. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:</i></p> <p><i>Pater noster, qui es in cælis: Santificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatióne.</i></p> <p><i>M. Sed líbera nos a malo.</i> <i>S. Amen.</i></p>	<p><i>S. Oremos. Aconsejados por los preceptos del Salvador, y formados por la divina enseñanza, nos atrevemos a decir:</i></p> <p><i>Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, y perdónanos nuestras deudas como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación.</i></p> <p><i>A. Mas líbranos del mal.</i> <i>S. Amén.</i></p>
---	--

<p><i>Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præsentibus et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut, ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus. Per ómnia sæcula sæculórum.</i></p> <p><i>M. Amen.</i></p>	<p><i>Líbranos Señor, te rogamos, de todos los males pasados, presentes y futuros; y, por la intercesión de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen Madre de Dios María, junto con tus bienaventurados Apóstoles Pedro, Pablo y Andrés y con todos los Santos, danos propicio la paz en nuestros días, para que asistidos del auxilio de tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y seguros de toda perturbación. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, Dios.</i></p> <p><i>Por todos los siglos de los siglos.</i> <i>A. Amén.</i></p>
--	--

FRACCIÓN DE LA HOSTIA

S. Pax ✠ Dómini ✠ sit semper vobis ✠ cum.

M. *Et cum spíritu tuo.*

S. Hæc commixtio, et consecratio Corporis et Sanguinis Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

S. La paz ✠ del Señor esté ✠ siempre con vos ✠ otros.

A. *Y con tu espíritu.*

S. Esta mezcla del Cuerpo y la Sangre consagrados de nuestro Señor Jesucristo sea para quienes la recibimos signo de vida eterna. Amén.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, danos la paz.

De rodillas

ORACIÓN POR LA PAZ DE LA IGLESIA

Dómine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Señor Jesucristo que dijiste a tus Apóstoles: la paz os dejo, mi paz os doy; no mires mis pecados, sino la fe de tu Iglesia, y dignate darle la paz y unirla según tu voluntad. Tú, que vives y reinas, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

ORACIONES PREPARATORIAS PARA LA COMUNIÓN

Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te nunquam separári permíttas: Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Percéptio Corporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmeré præsúmo, non mihi provéniat in júdicium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por la voluntad del Padre y la cooperación del Espíritu Santo, mediante tu muerte diste la vida al mundo, líbrame, por este tu sacrosanto Cuerpo y tu Sangre, de todas mis iniquidades y de todos los males, y haz que siga siempre adherido a tus mandamientos, y no permitas que me separe nunca de ti, que con el mismo Dios Padre y el Espíritu Santo vives y reinas, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

La recepción de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que yo, indigno, me atrevo a tomar, no sea para mí causa de juicio y

<p>Patre in unitate Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum. Amen.</p>	<p>condenación, sino que, por tu piedad, me sirva de defensa para el alma y para el cuerpo y de remedio necesario. Tú, que vives y reinas en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.</p>
--	---

COMUNIÓN DEL SACERDOTE

<p>Panem cæléstem accípíam, et nomen Dómini invocábo.</p>	<p>Recibiré el Pan celestial e invocaré el nombre del Señor.</p>
---	--

<p>Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. (<i>ter</i>)</p>	<p>Señor, no soy digno de que entres en mi morada, mas con solo una palabra tuya mi alma quedará sana. (<i>Tres veces</i>)</p>
--	--

<p>Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.</p>	<p>El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.</p>
--	--

<p>Quid retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum et ab inimícis meis salvus ero.</p>	<p>¿Con qué compensaré yo al Señor por todo lo que me ha dado? Tomaré el cáliz de salvación e invocaré el nombre del Señor. Alabándole invocaré al Señor y seré libre de mis enemigos.</p>
---	--

<p>Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam.</p>	<p>La Sangre de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna.</p>
---	--

COMUNIÓN DE LOS FIELES

<p><i>S.</i> Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.</p>	<p><i>S.</i> He aquí el Cordero de Dios, he aquí El que quita los pecados del mundo.</p>
---	--

<p><i>M.</i> Dómine non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. (<i>ter</i>)</p>	<p><i>A.</i> Señor, no soy digno de que entres en mi morada, mas con solo una palabra tuya mi alma quedará sana. (<i>Tres veces</i>)</p>
---	--

<p><i>S.</i> Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.</p>	<p><i>S.</i> El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Amén.</p>
--	--

Acción de gracias

Luego de que el Sacerdote vuelve a guardar en el Sagrario el copón con las Hostias:

Sentados

ABLUCIONES

<p>Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat</p>	<p>Que recibamos, Señor, con alma pura lo que hemos tomado con la boca, y que de don</p>
---	--

nobis remédium sempitérnum.

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remâneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

temporal se convierta para nosotros en remedio eterno.

Tu Cuerpo, Señor, que he tomado, y tu Sangre, que he bebido, se adhieran a mis entrañas: haz que no quede mancha alguna de pecado en mí, alimentado con sacramentos puros y santos. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

ANTÍFONA	AD ANTÍFONA	DE LA
COMMUNIÓEM	Ps. 127, COMUNIÓN	Salmo 127, 4
<i>4 et 6</i>	<i>y 6</i>	

S. Dóminus vobíscum.
M. *Et cum spírítu tuo.*

S. El Señor esté con vosotros
A. *Y con tu espírítu.*

De pie

POSTCOMMÚNIO	POSTCOMUNIÓN
(Cambia seg. celebración)	(Cambia seg. celebración)

M. *Amen.*

A. *Amén.*

DESPEDIDA Y BENDICIÓN DEL SACERDOTE

S. Dóminus vobíscum.
M. *Et cum spírítu tuo.*

S. El Señor esté con vosotros.
A. *Y con tu espírítu.*

S. *Ite, missa est.*
M. *Deo grátias.*

S. *Idos, la misa ha terminado.*
A. *Demos gracias a Dios.*

De rodillas

S. Pláceat tibi, Sancta Trínitas, obsequium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptábile mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

S. Sea de tu agrado, Santa Trinidad, el obsequio de mi sumisión: haz que el sacrificio que yo, indigno, he ofrecido a los ojos de tu divina Majestad, sea aceptable para Tí y, por tu misericordia, propi-ciatorio para mí y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spírítus Sanctus.
M. *Amen.*

Que os bendiga Dios omnipotente, Padre, Hijo ✠ y Espírítu Santo.
A. *Amén.*

ÚLTIMO EVANGELIO

De pie

S. Dóminus vobíscum.

M. Et cum spírítu tuo.

S. Inítium Sancti ✠ Evangéllii secúndum Joánnem.

M. Glória tibi Dómine.

*S. In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Ómnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In propria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. *Hic genufléctitur* ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátia et veritátis.*

M. Deo Grátias.

S. El Señor esté con vosotros.

A. Y con tu espírítu.

S. Principio del Santo ✠ Evangelio según San Juan.

A. Gloria a Ti, Señor.

*S. En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba al principio en Dios. Todo fue hecho por Él y nada fue hecho sin Él; lo que fue hecho era vida en Él, y la vida era la luz de los hombres, y la luz brilla en las tinieblas, pero las tinieblas no la abrazaron. Hubo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan. Éste vino para dar testimonio de la luz, para que todos creyeran por medio de él. Él no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz. La luz verdadera era la que ilumina a todo hombre que viene a este mundo. Estaba en el mundo y el mundo fue hecho por Él; pero el mundo no lo conoció. Vino a los suyos, pero los suyos no lo recibieron. Mas a cuantos lo recibieron, a los que creen en su nombre, les dio el poder de llegar a ser hijos de Dios; los cuales no nacen de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios. *Genuflexión* Y EL VERBO SE HIZO CARNE y habitó entre nosotros, y hemos visto su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.*

A. Gracias a Dios.